

ISDA®

International Swaps and Derivatives Association, Inc.
One Bishops Square
London E1 6AD
United Kingdom
Telephone: 44 (0) 20 3088 3550
Facsimile: 44 (0) 20 3088 3555
email: isdaeurope@isda.org
website: www.isda.org



Ministerstvo financií Slovenskej republiky

Ing. Ján Foltán
Štefanovičova 5
P.O.Box 82
817 82 Bratislava 15

30. júna 2010

Vážený pán Ing. Foltán,

Dovoľte nám predovšetkým poďakovať za vašu ochotu zaoberať sa návrhom zmien právnych predpisov o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát a finančných zábezpekách.

V zmysle našej predchádzajúcej dohody Vám zasielame návrh novej úpravy právnej úpravy dohôd o finančných zábezpekách. Tieto ustanovenia predbežne navrhujeme zahrnúť do zákona č. 566/2001 Z. z. o cenných papieroch a investičných službách, v platnom znení. Súčasťou návrhu sú aj zmeny existujúcich ustanovení o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát uvedených v zákone č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii, v platnom znení. Pri viacerých kľúčových ustanoveniach uvádzame stručné vysvetlenia. Ak bude Ministerstvo považovať navrhované zmeny vo všeobecnosti za prijateľné, radi tieto poznámky rozšírime pre účely vypracovania dôvodovej správy.

Návrh bol prediskutovaný slovenskými a zahraničnými členmi asociácie ISDA (vrátane väčšiny slovenských bánk) a má ich podporu. Návrh je predkladaný spoločne s asociáciou EFET, European Federation of Energy Traders, ktorá združuje spoločnosti obchodujúce na trhu s energiou. Väčšina členov tejto asociácie patrí medzi nefinančné inštitúcie, ktoré sú užívateľmi komoditných a emisných derivátov. Jej členovia pôsobia v Slovenskej republike ako aj ostatné slovenské spoločnosti majú záujem na uznaní účinkov zmluvy o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát aj vo vzťahu k ich aktivitám.

Vynaložili sme maximálne úsilie, aby boli navrhované zmeny plne v súlade s príslušnými predpismi európskeho práva a aby riešili všetky významné otázky vznikajúce v súvislosti so súčasnou právnou úpravou. Všetky tieto otázky boli podrobne opísané v našom liste z 22. decembra 2009.

Pevne dúfame, že naše návrhy budete považovať za užitočné a prijateľné. Predpokladáme, že Vaše Ministerstvo koordinuje legislatívny proces so všetkými ostatnými príslušnými inštitúciami s pôsobnosťou v danej oblasti, teda najmä s Národnou bankou Slovenska a Ministerstvom spravodlivosti. Ak však usúdite, že by sme ich mali o našom podaní samostatne informovať, radi oslovíme osoby alebo orgány, ktoré označíte za relevantné.

Ak by ste niektoré z problémov radi prediskutovali, prosím, kontaktujte nás alebo nášho slovenského právneho poradcu, spoločnosť Allen & Overy Bratislava. Radi s Vami prediskutujeme akékoľvek otázky týkajúce sa návrhu.

S pozdravom

Dr Peter M Werner
Senior Director
ISDA
pwerner@isda.org

Silvia Bielekova Devulder
BNP Paribas
predsedníčka pracovnej skupiny ISDA Slovensko

Dr Jan Haizmann,
Co-chairman & Secretary
EFET Legal Committee
European Federation of Energy Traders
jan.haizmann@efet.org

SLOVENSKÉ ZNENIE

Čl. I

Zákon č. 7/2005 Z.z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 353/2005 Z.z., zákona č. 520/2005 Z.z., zákona č. 198/2007 Z.z., zákona č. 209/2007 Z.z., zákona č. 270/2008 Z.z., zákona č. 552/2008 Z.z., zákona č. 477/2008 Z.z., zákona č. 276/2009 Z.z. a zákona č. 492/2009 Z.z. sa mení a dopĺňa takto:

1. Názov šiestej časti znie: "KONKURZ FINANČNÝCH INŠTITÚCIÍ A ZÁVEREČNÉ VYROVNANIE ZISKOV A STRÁT"

2. Názov prvého oddielu šiestej časti znie: "Osobitné ustanovenia pre konkurz finančných inštitúcií a záverečné vyrovnanie ziskov a strát"

3. § 180 odsek 1 znie:

„(1) Zmluva o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát je zmluva uzatvorená podľa slovenského alebo cudzieho práva medzi osobami podľa osobitného predpisu 32) vo vzťahu k jednému alebo viacerým derivátovým obchodom, obchodom o prevode cenných papierov so spätným prevodom, obchodom s prevoditeľnými cennými papiermi, pôžičkám cenných papierov, obchodom s devízovými hodnotami, obchodom so zabezpečovacími právami k finančným nástrojom, obchodom s komoditami alebo iným obdobným obchodom ~~uzatvoreným mimo verejného organizovaného trhu~~ alebo upravujúca také obchody bez ohľadu na povahu podkladového aktíva a bez ohľadu na to, či sú tieto obchody vyrovnané v hotovosti alebo fyzickým dodaním, a ktorá upravuje výpočet výšky jediného čistého záväzku vo vzťahu k skutočným alebo odhadovaným stratám alebo skutočným alebo odhadovaným ziskom, vzniknutým v súvislosti s ukončením alebo zrušením jedného alebo viacerých obchodov uzavretých v súvislosti s takou zmluvou alebo podľa takej zmluvy. Zmluva o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát je zmluva uzatvorená medzi týmito osobami:

a) orgány verejnej moci členského štátu,

b) Národná banka Slovenska alebo centrálna banka iného štátu, Európska centrálna banka, Medzinárodný menový fond, Európska investičná banka, medzinárodná rozvojová banka a Banka pre medzinárodné zúčtovanie,

c) banka, zahraničná banka, obchodník s cennými papiermi, zahraničný obchodník s cennými papiermi, poisťovňa, zahraničná poisťovňa, poisťovňa z iného členského štátu, správcovská spoločnosť, zahraničná správcovská spoločnosť, inštitúcia elektronických peňazí, zahraničná inštitúcia elektronických peňazí, platobná inštitúcia, zahraničná platobná inštitúcia, subjekt kolektívneho investovania a zahraničný subjekt kolektívneho investovania,

d) iná osoba ako osoba podľa písmena c) podliehajúca obozretnému dohľadu, ktorá v rámci svojho podnikania vykonáva ako hlavný predmet podnikania niektorú z činností, ktoré môže podľa osobitného predpisu vykonávať banka, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti,

e) iná osoba ako osoba podľa písmena c) podliehajúca obozretnému dohľadu, ktorej hlavným predmetom podnikania je nadobúdanie podielov na majetku podľa osobitného predpisu, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti,

f) centrálny depozitár cenných papierov, prevádzkovateľ platobného systému xx), agent pre vyrovnanie xx), klíringový ústav xx), spoločný zástupca majiteľov dlhopisov alebo iných dlhových cenných papierov, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti vrátane osoby, ktorej predmetom činnosti je zúčtovanie a vyrovnanie obchodov s finančnými nástrojmi alebo výkon činností ústrednej protistrany, aj keď nie je zahraničným centrálnym depozitárom,

g) podnikateľ, ktorý je právnickou osobou, ako aj právnická osoba oprávnená na podnikanie v zahraničí, pokiaľ druhou stranou je osoba podľa písmena a) až f) vyššie."

Doplnia sa poznámky pod čiarou XX, odkazy budú smerovať na príslušné právne predpisy, vrátane nového zákona o platobných službách.

Poznámka: Rozširuje sa okruh osôb medzi ktorými je možné uzatvoriť zmluvu o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát. Rozšírenie spočíva v pridaní podnikateľov, právnických osôb, pokiaľ druhou stranou zmluvy ostáva niektorá z pôvodne vymedzených osôb. Je potrebné zdôrazniť, že obchody ktorých sa zmluva o záverečnom vyrovnaní týka sú bežne a vo veľkých objemoch uzatvárané aj s podnikateľmi, nielen medzi finančnými inštitúciami navzájom. Uznaním účinkov zmluvy o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát aj vo vzťahu k podnikateľom – právnickým osobám sa výrazne zvýši právna istota účastníkov týchto obchodov.

Ďalej sa upresňuje rozsah obchodov, ktoré môžu byť predmetom záverečného vyrovnania v súlade s praxou – bežne sú obchodované série obchodov s komoditami alebo emisnými kvótami, ktoré podľa doterajšieho znenia nemuseli nevyhnutne spadať pod vymedzený okruh obchodov.

4. V § 180 odsek 3 prvá veta znie: "Vyhlásenie konkurzu, začatie reštrukturalizačného konania ani povolenie reštrukturalizácie nemá žiadne účinky na záverečné vyrovnanie ziskov a strát podľa zmluvy o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát ani na zmluvu o finančnej zábezpeke."

5. Za § 180 odsek 4 sa vkladajú nový odsek 5, ktorý znie:

„(5) Ustanovenia odsekov 1 až 4 sa použijú rovnako v prípade konania podľa druhej a tretej časti tohto zákona.“

Poznámka: Vzhľadom na rozšírenie okruhu osôb je nutné aplikovať § 180 aj na konkurz a reštrukturalizáciu obchodných spoločností. Upresňuje sa, v súlade s článkom 7 a 8 smernice 2002/47/EC, že konkurz a reštrukturalizácia nemá účinky na záverečné vyrovnanie ani na dohody o finančných zábezpekách.

Čl. II

Zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení zákona č. 58/1969 Zb., zákona č. 131/1982 Zb., zákona č. 94/1988 Zb., zákona č. 188/1988 Zb., zákona č. 87/1990 Zb., zákona č. 105/1990 Zb., zákona č.

116/1990 Zb., zákona č. 87/1991 Zb., zákona č. 509/1991 Zb., zákona č. 264/1992 Zb., zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 278/1993 Z.z., zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 249/1994 Z.z., zákona č. 153/1997 Z.z., zákona č. 211/1997 Z.z., zákona č. 252/1999 Z.z., zákona č. 218/2000 Z.z., zákona č. 261/2001 Z.z., zákona č. 281/2001 Z.z., zákona č. 23/2002 Z.z., zákona č. 34/2002 Z.z., zákona č. 95/2002 Z.z., zákona č. 184/2002 Z.z., zákona č. 215/2002 Z.z., zákona č. 526/2002 Z.z., zákona č. 504/2003 Z.z., zákona č. 515/2003 Z.z., zákona č. 150/2004 Z.z., zákona č. 404/2004 Z.z., zákona č. 635/2004 Z.z., zákona č. 171/2005 Z.z., zákona č. 266/2005 Z.z., zákona č. 336/2005 Z.z., zákona č. 118/2006 Z.z., zákona č. 188/2006 Z.z., zákona č. 84/2007 Z.z., zákona č. 335/2007 Z.z., zákona č. 568/2007 Z.z., zákona č. 214/2008 Z.z., zákona č. 379/2008 Z.z., zákona č. 477/2008 Z.z., zákona č. 186/2009 Z.z., zákona č. 575/2009 Z.z. a zákona č. 129/2010 Z.z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 151me odsek 8 sa za písmeno f) vkladá nové písmeno g), ktoré znie:

"g) podnikateľ, ktorý je právnickou osobou, ako aj právnická osoba oprávnená na podnikanie v zahraničí, pokiaľ druhou stranou je osoba podľa písmena a) až f) vyššie."

2. V § 151me sa odsek 8 nahrádza novým odsekom 8, ktorý znie:

"(8) Záložné právo k pohľadávke z účtu alebo inej formy vkladu je finančná zábezpeka podľa osobitného predpisu.^{3g)}"

Poznámka pod čiarou k odkazu 3g znie:

„3g) § 53a až 53j zákona č. 566/2001 Z. z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o cenných papieroch) v znení neskorších predpisov.“

Poznámka: V súlade so smernicou 2002/47/EC sa rozširuje okruh osôb, medzi ktorými je možné uzatvoriť zmluvu o finančnej zábezpeke vo forme záložného práva na pohľadávku z účtu. Tento okruh osôb však už je vymedzený v zákone o cenných papieroch, postačuje preto upresniť, že záložné právo podľa § 151me je druhom finančnej zábezpeky, ktorej všeobecná úprava je navrhovaná v zákone o cenných papieroch.

Čl. III

Zákon č. 566/2001 Z.z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o cenných papieroch) v znení zákona č. 291/2002 Z.z., zákona č. 510/2002 Z.z., zákona č. 162/2003 Z.z., zákona č. 594/2003 Z.z., zákona č. 43/2004 Z.z., zákona č. 635/2004 Z.z., zákona č. 747/2004 Z.z., zákona č. 7/2005 Z.z., zákona č. 336/2005 Z.z., zákona č. 213/2006 Z.z., zákona č. 644/2006 Z.z., zákona č. 209/2007 Z.z., zákona č. 659/2007 Z.z., zákona č. 552/2008 Z.z., zákona č. 160/2009 Z.z., zákona č. 186/2009 Z.z., zákona č. 276/2009 Z.z., zákona č. 487/2009 Z.z., zákona č. 492/2009 Z.z. a zákona č. 129/2010 Z.z. sa mení a dopĺňa takto:

1. § 53a až § 53e sa zrušujú a nahrádzajú sa novými § 53a až § 53j, ktoré znejú:

Poznámka: V novom znení § 53a až 53h navrhujeme všeobecnú úpravu finančnej zábezpeky. Všeobecné ustanovenia by sa mali vzťahovať na akúkoľvek finančnú zábezpeku, bez ohľadu na typ aktíva (hotovosť, cenné papiere, iné finančné nástroje alebo úverové pohľadávky) a bez ohľadu na formu – či ide o záložné právo alebo prevod vlastníckeho práva. Cieľom je odstrániť určité

pochybnosti o pokrytí niektorých typov finančných zábezpek a vytvoriť všeobecný rámec po vzore úpravy v iných členských štátoch, napríklad v Českej republike.

"§53a

Účel finančnej zábezpeky

(1) Finančná zábezpeka slúži za podmienok ustanovených týmto zákonom na zabezpečenie alebo iné krytie pohľadávky, vrátane jej príslušenstva, ktorá vzniká najmä zo zmluvy o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát podľa osobitného predpisu^{47a)}, zo zmluvy týkajúcej sa obchodov, ktoré podľa osobitného predpisu môže podliehať záverečnému vyrovnaniu ziskov a strát^{47a)}, zo zmluvy o poskytnutí peňažných prostriedkov alebo z inej obdobnej zmluvy (ďalej len "finančná pohľadávka") v prípade, ak finančná pohľadávka nie je riadne a včas splnená alebo ak nastane iná skutočnosť dohodnutá medzi poskytovateľom finančnej zábezpeky (ďalej len "poskytovateľ") a príjemcom finančnej zábezpeky (ďalej len "príjemca").

(2) Finančná zábezpeka môže byť poskytnutá aj za účelom zabezpečenia alebo iného krytia akejkoľvek druhovo určenej finančnej pohľadávky príjemcu, podmienenej finančnej pohľadávky, finančnej pohľadávky, ktorá vznikne v budúcnosti alebo finančnej pohľadávky príjemcu voči inej osobe než je poskytovateľ.

(3) Výkon práva príjemcu z finančnej zábezpeky nepodlieha obmedzeniam vyplývajúcim z všeobecnej úpravy záložného práva a zabezpečovacieho prevodu práva.^{47b)}

Poznámka pod čiarou k odkazu 47a znie:

„47a) § 180 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.“

Poznámka pod čiarou k odkazu 47b znie:

„47b) Občiansky zákonník“

Poznámka: Finančné zábezpeky sa definujú ich účelom. Pre odstránenie nebezpečenstva ich neprimeraného používania sa okruh "finančných pohľadávok" zužuje na pohľadávky finančného charakteru, finančnú zábezpeku preto nemožno použiť na zabezpečenie bežných pohľadávok z obchodného styku (napr. z dodávateľských zmlúv a pod.)

Upresňuje sa, že ide o zabezpečovací inštitút odlišný od bežného záložného práva a zabezpečovacieho prevodu práva.

§ 53b

Predmet finančnej zábezpeky

Predmetom finančnej zábezpeky môže byť len cenný papier alebo iný finančný nástroj vrátane práv s nimi spojených, pohľadávka z účtu alebo z inej formy vkladu, peňažné prostriedky na účte a úverová pohľadávka.

§53c

Forma finančnej zábezpeky

- (1) Finančná zábezpeka môže mať formu záložného práva k predmetu finančnej zábezpeky alebo formu prevodu predmetu finančnej zábezpeky v prospech príjemcu.
- (2) Ak má finančná zábezpeka formu záložného práva k predmetu finančnej zábezpeky, je príjemca záložným veriteľom a poskytovateľ záložcom.
- (3) Ak má finančná zábezpeka formu prevodu predmetu finančnej zábezpeky, k prevodu predmetu finančnej zábezpeky dochádza v súlade so zmluvou o prevode predmetu finančnej zábezpeky, ktorá môže obsahovať dojednanie o spätnom prevode predmetu finančnej zábezpeky alebo porovnateľného predmetu za dohodnutých podmienok. Pri prevode predmetu finančnej zábezpeky dochádza k prevodu úplného a neobmedzeného vlastníctva predmetu finančnej zábezpeky na príjemcu. Finančná zábezpeka vo forme prevodu predmetu finančného zabezpečenia nie je zabezpečovací prevod práva podľa tohto zákona alebo osobitného zákona.^{xx)}
- (4) Niektoré otázky týkajúce sa finančnej zábezpeky vo forme záložného práva k predmetu finančnej zábezpeky, ktorým je pohľadávka z účtu alebo z inej formy vkladu a úverová pohľadávka, upravuje osobitný zákon.^{47c)}

Poznámka pod čiarou k odkazu 47c znie:

„47c) § 151me až [...] Občianskeho zákonníka“

Poznámka: Preberá sa definícia finančnej zábezpeky a jej variantov podľa odsekov 2.1.(a) až (c) zo smernice 2002/47/EC.

Keďže úprava finančných zábezpek je obsiahnutá aj v Občianskom zákonníku, táto všeobecná úprava by mala odkazovať na osobitné ustanovenia Občianskeho zákonníka.

Samozrejme, bolo by možné všeobecnú úpravu presunúť do Občianskeho zákonníka a v zákone o cenných papieroch ponechať len osobitné ustanovenia týkajúce sa cenných papierov.

§ 53d

Poskytovateľ a príjemca

- (1) Poskytovateľom a príjemcom finančnej zábezpeky môže byť iba:
 - a) orgán verejnej moci členského štátu Európskej únie alebo iných štátov, ktoré sú zmluvnými stranami Dohody o Európskom hospodárskom priestore,
 - b) Národná banka Slovenska alebo centrálna banka iného štátu, Európska centrálna banka, Medzinárodný menový fond, Európska investičná banka, medzinárodná rozvojová banka a Banka pre medzinárodné zúčtovanie,
 - c) banka, zahraničná banka, obchodník s cennými papiermi, zahraničný obchodník s cennými papiermi, poisťovňa, zahraničná poisťovňa, poisťovňa z iného členského štátu, správcovská spoločnosť, zahraničná správcovská spoločnosť, inštitúcia elektronických peňazí, zahraničná inštitúcia elektronických peňazí,

platobná inštitúcia, zahraničná platobná inštitúcia, subjekt kolektívneho investovania a zahraničný subjekt kolektívneho investovania,

d) iná osoba ako osoba podľa písmena c) podliehajúca obozretnému dohľadu, ktorá v rámci svojho podnikania vykonáva ako hlavný predmet podnikania niektorú z činností, ktoré môže podľa osobitného predpisu vykonávať banka, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti,

e) iná osoba ako osoba podľa písmena c) podliehajúca obozretnému dohľadu, ktorej hlavným predmetom podnikania je nadobúdanie podielov na majetku podľa osobitného predpisu ^{xx)}, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti,

f) centrálny depozitár cenných papierov, prevádzkovateľ platobného systému ^{xx)}, agent pre vyrovnanie ^{xx)}, klíringový ústav ^{xx)}, spoločný zástupca majiteľov dlhopisov alebo iných dlhových cenných papierov, ako aj osoba so sídlom v zahraničí s obdobným predmetom činnosti vrátane osoby, ktorej predmetom činnosti je zúčtovanie a vyrovnanie obchodov s finančnými nástrojmi alebo výkon činností ústrednej protistrany, aj keď nie je zahraničným centrálnym depozitárom,

g) podnikateľ, ktorý je právnickou osobou, ako aj právnická osoba oprávnená na podnikanie v zahraničí, pokiaľ druhou stranou zmluvy o finančnej zábezpeke je osoba podľa písmena a) až f) vyššie."

(2) Ak je na strane príjemcu alebo poskytovateľa v čase uzatvorenia zmluvy o finančnej zábezpeke viac osôb, z ktorých aspoň jedna nie je osobou podľa odseku 1, ustanovenia § 53a až 53j sa nepoužijú.

(3) Ak v priebehu trvania zmluvy o finančnej zábezpeke dôjde k zmene v osobe príjemcu alebo poskytovateľa alebo k pristúpeniu na stranu príjemcu alebo poskytovateľa, nemá to vplyv na platnosť, účinky a výkon práv zo zmluvy o finančnej zábezpeke.

Poznámka: Odsek 1 obsahuje výpočet osôb podľa smernice 2002/47/EC o finančných zárukách, odseky 2 a 3 sú prevzaté z pôvodného § 53e. Pripomíname, že v plnom rozsahu výnimku podľa článku 2.3 smernice 2002/47/EC o finančných zárukách aplikuje okrem Slovenska už len Rakúsko.

§53e

Zmluva o finančnej zábezpeke

(1) Zmluva o finančnej zábezpeke je zmluva podľa slovenského alebo cudzieho práva uzavretá medzi príjemcom a poskytovateľom týkajúca sa poskytnutia finančnej zábezpeky.

(2) Zmluva o finančnej zábezpeky nevyžaduje písomnú formu, formu verejnej listiny ani inú zvláštnu formu. Obsah zmluvy o finančnej zábezpeke musí byť zachytený na trvanlivom médiu, ktoré umožňuje reprodukciu v nezmenenej forme.

Poznámka: Implementuje článok 3.2 smernice 2002/47/EC.

(3) Zmluva o finančnej zábezpeke môže byť uzavretá aj ako súčasť rámcovej zmluvy alebo inej zmluvy obsahujúcej zmluvu o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát. Pre platnosť a účinnosť zmluvy o finančnej zábezpeke sa nevyžaduje výslovné označenie zmluvy ako zmluvy o finančnej zábezpeke.

(4) Zmluvné strany zmluvy o finančnej zábezpeke si môžu zvoliť právo, ktorým sa bude zmluva spravovať. Ak je predmetom finančnej zábezpeky zaknihovaný cenný papier evidovaný na účte

poskytovateľa v Slovenskej republike, otázky vecných práv k predmetu finančnej zábezpeky, účinkov finančnej zábezpeky voči tretím osobám, poradia uspokojenia veriteľov a otázky výkonu práva z finančnej zábezpeky sa spravujú výlučne slovenským právom bez ohľadu na voľbu práva medzi zmluvnými stranami.

Poznámka: Presnejšie sa implementuje článok 9.2 smernice 2002/47/EC, nahrádza doterajší § 53d. Článok 9.2 smernice zakladá výlučné použitie národného práva iba pokiaľ ide o vecnoprávne aspekty zmluvy o finančnej zábezpeke – existujú obavy, že súčasný §53d v skutočnosti vyžaduje, aby sa zmluva ako celok spravovala slovenským právom. Dovoľte nás upozorniť na pravdepodobne nepresný preklad bodu 9.2 (b) smernice 2002/47/EC – anglický výraz "requirements for perfecting" bol preložený ako "požiadavky na bezchybné vyhotovenie dohody". "Perfection" však znamená účinnosť voči tretím osobám. Nejde teda o požiadavky na samotnú zmluvu, ale požiadavky ohľadom toho, ako a kedy práva založené zmluvou nadobudnú účinky voči tretím osobám.

§53f

Vznik finančnej zábezpeky

(1) Finančná zábezpeka vzniká na základe zmluvy o finančnej zábezpeke a podľa povahy predmetu finančnej zábezpeky odovzdaním predmetu finančnej zábezpeky jej príjemcovi, registráciou prevodu v príslušnej evidencii alebo registráciou záložného práva v príslušnej evidencii.

(2) Odovzdaním predmetu finančnej zábezpeky sa rozumie faktické prevzatie kontroly nad predmetom finančnej zábezpeky zo strany príjemcu tak, že príjemca má možnosť predmet finančnej zábezpeky držať, užívať, nakladať s ním a vykonávať práva s ním spojené. Odovzdanie predmetu finančnej zábezpeky príjemcovi musí byť preukázané písomne alebo záznamom na trvanlivom médiu, ktoré umožňuje reprodukciu v nezmenenej forme.

Poznámka: Implementuje sa článok 3 smernice 2002/47/EC, ktorý nepripúšťa žiadne iné formálne požiadavky na vznik a poskytnutie finančnej zábezpeky.

§53g

Nakladanie a zmeny predmetu finančnej zábezpeky

(1) Ak má finančná zábezpeka formu prevodu predmetu finančnej zábezpeky, príjemca je oprávnený nakladať s predmetom finančnej zábezpeky a uplatňovať práva s ním spojené aj bez súhlasu poskytovateľa. Ak má finančná zábezpeka formu záložného práva, príjemca je oprávnený nakladať s predmetom finančnej zábezpeky a uplatňovať práva s ním spojené aj bez súhlasu poskytovateľa len ak sa tak dohodli v zmluve o finančnej zábezpeke.

(2) Ak príjemca s predmetom finančnej zábezpeky nakladal pred tým, ako nastala skutočnosť rozhodná pre výkon finančnej zábezpeky, je povinný najneskôr v posledný deň splatnosti zabezpečenej pohľadávky nahradiť predmet finančnej zábezpeky rovnocenným predmetom finančnej zábezpeky; ibaže sa s poskytovateľom dohodol inak. Rovnocenným predmetom finančnej zábezpeky sa podľa povahy predmetu finančnej zábezpeky rozumejú peňažné prostriedky v rovnakej sume a rovnakej mene, zastupiteľné cenné papiere alebo iné majetkové hodnoty podľa zmluvy o finančnej zábezpeke. Rovnocenný predmet finančnej zábezpeky, ktorý vstúpil na miesto pôvodného predmetu finančnej zábezpeky je predmetom tej istej finančnej zábezpeky a má sa za to, že finančná zábezpeka trvá nepretržite od okamihu poskytnutia pôvodného predmetu finančnej zábezpeky; to platí aj pre určenie poradia uspokojenia veriteľov. Ak

príjemca s predmetom finančnej zábezpeky vo forme záložného práva nakladal pred tým, ako nastala skutočnosť rozhodná pre výkon finančnej zábezpeky, záložné právo nepôsobí voči nadobúdateľovi pôvodného zálohu. Ak sa tak zmluvné strany dohodli v zmluve o finančnej zábezpeke, príjemca môže hodnotu rovnocenného predmetu finančnej zábezpeky započítať proti zabezpečenej finančnej pohľadávke alebo rovnocenný predmet finančnej zábezpeky použiť na jej vyrovnanie spôsobom stanoveným v zmluve.

Poznámka: Pôvodný § 53b (2), avšak rozšírený na všetky typy finančnej zábezpeky – cenné papiere, iné finančné nástroje, práva s nimi spojené ako aj na obe formy finančnej zábezpeky – vo forme záložného práva a prevodu vlastníctva. Implementuje články 5 a 6 smernice 2002/47/EC

(3) Zmluva o finančnej zábezpeke môže stanoviť, že poskytovateľ má v dobe trvania finančného zabezpečenia právo vymeniť poskytnutý predmet finančného zabezpečenia za rovnocenný predmet finančného zabezpečenia alebo požadovať vrátenie časti predmetu finančného zabezpečenia v hodnote prevyšujúcej zabezpečenú finančnú pohľadávku.

(4) Pokiaľ zmluva o finančnej zábezpeke neurčuje inak, príjemca má právo požadovať doplnenie predmetu finančnej zábezpeky ak sa poskytnutá finančná zábezpeka stane nedostatočnou v dôsledku zmeny hodnoty poskytnutého predmetu finančnej zábezpeky, výšky finančnej pohľadávky alebo úverového rizika poskytovateľa.

(5) Výmena, vrátenie alebo doplnenie predmetu finančnej zábezpeky nemá vplyv na vznik a trvanie finančnej zábezpeky a má sa za to, že finančná zábezpeka trvá nepretržite od okamihu poskytnutia pôvodného predmetu finančnej zábezpeky; to platí aj pre určenie poradia uspokojenia veriteľov.

Poznámka: Odseky (3), (4) a (5) upravujú možnosť meniť výšku a zloženie finančnej zábezpeky v súlade s praxou finančných trhov (tzv. margin calls alebo collateral calls) Implementuje sa článok 2.2 smernice 2002/47/EC.

§ 53h

Výkon práva na uspokojenie z finančnej zábezpeky

(1) Ak finančná pohľadávka zabezpečená alebo inak krytá finančnou zábezpekou nie je včas a riadne splnená alebo ak nastane iná skutočnosť, ktorá je dohodnutá medzi príjemcom a poskytovateľom ako skutočnosť rozhodná pre výkon práva na uspokojenie z finančnej zábezpeky, príjemca môže právo na uspokojenie z finančnej zábezpeky vykonať spôsobom ustanoveným zákonom alebo dohodnutým v zmluve o finančnej zábezpeke, ktorým je najmä predaj predmetu finančnej zábezpeky, prepadnutie predmetu finančnej zábezpeky v prospech príjemcu, započítanie proti zabezpečenej finančnej pohľadávke alebo použitie finančnej zábezpeky na vyrovnanie zabezpečenej finančnej pohľadávky a to aj v rámci záverečného vyrovnania ziskov a strát. Výkon práva na uspokojenie z finančnej zábezpeky prepadnutím predmetu finančnej zábezpeky v prospech príjemcu je možný, ak sa zmluvné strany na tom dohodli pri uzatvorení zmluvy o založení cenného papiera a zároveň bol dohodnutý aj spôsob ocenenia predmetu finančnej zábezpeky. Splnenie ďalších podmienok podľa tohto zákona a podľa osobitných predpisov^{xx)} sa nevyžaduje.

(2) O výkone práva na uspokojenie z finančnej zábezpeky príjemca nie je povinný vopred informovať poskytovateľa.

(3) Ak zmluva o finančnej zábezpeke neurčuje inak, pri predaji predmetu finančnej zábezpeky je príjemca povinný postupovať spôsobom obvyklým na príslušnom finančnom trhu.

Poznámka: Ide o pôvodný § 53b (4),(5) a (6), avšak rozšírený na všetky typy finančnej zábezpeky – cenné papiere, iné finančné nástroje, práva s nimi spojené ako aj obe formy finančnej zábezpeky – vo forme záložného práva a prevodu vlastníctva. Implementuje článok 4 smernice 2002/47/EC.

§ 53i

Osobitné ustanovenia o finančnej zábezpeke vo forme záložného práva na cenné papiere

Poznámka: Pôvodný § 53a.

(1) Ak má finančná zábezpeka formu záložného práva k cenným papierom, ustanovenia § 45 ods. 3 a 4, § 46, § 48 ods. 1 a 2, § 49, § 50 ods. 3, § 51 ods. 4 až 7 sa nepoužijú.

(2) Zmluvné záložné právo podľa odseku 1 k listinnému cennému papieru vzniká jeho odovzdaním záložnému veriteľovi alebo tretej osobe do úschovy alebo do úschovy a správy, ak sa na tom záložca a záložný veriteľ dohodli. Odovzdanie listinného cenného papiera, ktorý je prevoditeľný rubopisom, môže byť preukázané aj záložným rubopisom. Záložný rubopis musí obsahovať doložku „na založenie“ a osobu záložného veriteľa. Inak musí záložný rubopis obsahovať primerane náležitosti uvedené v § 21 ods. 2. Ak záložné právo k listinnému cennému papieru, ktorý sa opatril záložným rubopisom, zanikne, záložný veriteľ je povinný vyznačiť na založenom listinnom cennom papieri zánik záložného práva. Ustanovením tohto odseku nie sú dotknuté ustanovenia osobitného zákona.⁴⁴⁾

Poznámka: Záložný rubopis je dodatočnou požiadavkou, ktorá je v zmysle článku 3 smernice 2002/47/EC nepripustná. Záložný rubopis však môže slúžiť ako dôkaz odovzdania cenného papiera..

(3) Zmluvné záložné právo podľa odseku 1 k zaknihovanému cennému papieru vzniká registráciou tohto záložného práva na účte majiteľa v evidencii centrálného depozitára alebo člena, u ktorého je vedený účet majiteľa založeného cenného papiera, alebo v inej evidencii podľa § 10 ods. 4 písm. b) postupom podľa § 50, alebo v evidencii vedenej obchodníkom s cennými papiermi podľa § 71h ods. 2 postupom podľa § 50. Tým nie sú dotknuté ustanovenia § 53g ods. 2 a 5 o trvaní finančnej zábezpeky. K príkazu na registráciu zmluvného záložného práva sa pripája písomné potvrdenie o obsahu zmluvy o založení cenného papiera. To neplatí, ak príkaz na registráciu zmluvného záložného práva k zaknihovanému cennému papieru dáva záložný veriteľ alebo záložca podľa odseku 4.

(4) Zmluvné záložné právo podľa odseku 1 k zaknihovanému cennému papieru v prospech Národnej banky Slovenska, Európskej centrálnej banky alebo inej centrálnej banky tvoriacej súčasť Eurosystemu,^{xx)} na základe príkazu Národnej banky Slovenska, príkazu Európskej centrálnej banky, príkazu inej centrálnej banky tvoriacej súčasť Eurosystemu, alebo príkazu záložcu, vzniká, mení sa alebo zaniká registráciou záložného práva na účte majiteľa v evidencii centrálného depozitára; týmto nie je dotknutý vznik záložného práva podľa § 45 ods. 6. Záložný veriteľ súčasne podá príkaz na registráciu pozastavenia výkonu práva nakladať so založeným cenným papierom podľa § 28 ods. 3 písm. d), a to na dobu trvania obchodného vzťahu z uzavretého obchodu.

(5) Okrem prípadu, kedy so založeným cenným papierom nakladá záložný veriteľ podľa § 53g ods. 2, zmluvné záložné právo podľa odseku 1 k cennému papieru pôsobí voči nadobúdateľovi, ibaže nadobúdateľ ňom v čase prevodu cenného papiera nevedel alebo v prípade anonymných obchodov. Tým nie je dotknuté ustanovenie § 53g ods. 2

Poznámka: Odseky (3), (4) a (5) sú pôvodné ustanovenia § 53a ods. (3), (4) a (5).

(6) Pri nakladaní so založeným zaknihovaným cenným papierom podľa § 53g, ako aj pri výkone záložného práva k zaknihovanému cennému papieru príkaz na registráciu prevodu založeného zaknihovaného cenného papiera z účtu záložcu na účet záložného veriteľa dáva záložný veriteľ v mene záložcu. Záložný veriteľ je oprávnený podať príkaz na registráciu prevodu v mene záložcu aj pri obstaraní rovnocenného zálohu podľa odseku 2 na účet záložcu. Záložný veriteľ je oprávnený pri nakladaní so založeným cenným papierom požadovať výpis z účtu záložcu.

Poznámka pod čiarou k odkazu 47c znie:

„47c) § 151me ods. 8 písm. a) až f) Občianskeho zákonníka“

Poznámka pod čiarou k odkazu 47d znie:

„47d) § 18, 19 a 23 zákona č. 566/1992 Zb. v znení neskorších predpisov.“

Poznámky pod čiarou k odkazom 47e) a 47f) sa zrušujú.

§ 53j

Osobitné ustanovenia o finančnej zábezpeke vo forme prevodu vlastníckeho práva k cenným papierom

Na vznik, zmenu a zánik finančnej zábezpeky vo forme prevodu vlastníckeho práva k cenným papierom sa nevyžaduje písomná forma zmluvy ani registrácia v osobitnej evidencii zabezpečovacích prevodov podľa § 53. V prípade zaknihovaných cenných papierov sa primerane použijú ustanovenia § 22 až 27."

Poznámka: V prípade finančnej zábezpeky vo forme prevodu vlastníckeho práva k cennému papieru sa nevyžaduje, v súlade so smernicou 2002/47/EC, písomná forma zmluvy. Keďže ide o prevod vlastníctva k cennému papieru, primerane sa použijú ustanovenia o registrácii prevodu vlastníckeho práva.

2. V § 153 sa za odsek 7 vkladá nový odsek 8, ktorý znie:

"(8) Zavedenie nútenej správy nad obchodníkom s cennými papiermi nemá žiadne účinky na platnosť, účinnosť a výkon práv zo zmlúv o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát podľa osobitného predpisu ^{120a}) a zmlúv o finančných zábezpekách."

Poznámka pod čiarou k odkazu 120a znie:

„120a) § 180 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.“

Poznámka: Napriek tomu, že vo vzťahu k obchodníkom s cennými papiermi neexistuje ekvivalent smernice 2001/24/EC o reorganizácii a likvidácii úverových inštitúcií, právny režim konkurzu a nútenej správy banky a obchodníka s cennými papiermi je už dnes do veľkej miery podobný. Neexistuje zrejme principiálny dôvod, aby sa tieto režimy odlišovali.

Rovnako ako v prípade iných finančných inštitúcií navrhujeme, aby sa jednoznačne vyjadrilo, že zavedenie nútenej správy nemá žiadne účinky na zmluvy o záverečnom vyrovnaní a o finančných zábezpekách. Toto pravidlo už dnes existuje vo vzťahu ku konkurzu.

Čl. IV.

Zákon č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 430/2002 Z.z., zákona č. 510/2002 Z.z., zákona č. 165/2003 Z.z., zákona č. 603/2003 Z.z., zákona č. 215/2004 Z.z., zákona č. 554/2004 Z.z., zákona č. 747/2004 Z.z., zákona č. 69/2005 Z.z., zákona č. 340/2005 Z.z., zákona č. 341/2005 Z.z., zákona č. 214/2006 Z.z., zákona č. 644/2006 Z.z., zákona č. 209/2007 Z.z., zákona č. 659/2007 Z.z., zákona č. 297/2008 Z.z., zákona č. 552/2008 Z.z., zákona č. 66/2009 Z.z., zákona č. 186/2009 Z.z., zákona č. 276/2009 Z.z., zákona č. 492/2009 Z.z., zákona č. a zákona č. 129/2010 Z.z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 59 odsek 2 sa vypúšťa posledná veta.
2. V § 59 sa za odsek 8 vkladá nový odsek 9, ktorý znie:

"(12) Zavedenie nútenej správy nad bankou nemá žiadne účinky na platnosť, účinnosť a výkon práv zo zmlúv o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát podľa osobitného predpisu ^{53a)} a zmlúv o finančných zábezpekách podľa osobitného predpisu. ^{53b)}"

Poznámka pod čiarou k odkazu 53a znie:

„53a) § 180 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.“

Poznámka pod čiarou k odkazu 53b znie:

„53b) § 53a až § 53j zákona č. 566/2001 Z.z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o cenných papieroch) v znení v znení neskorších predpisov.“

Poznámka: Rovnako ako v prípade iných finančných inštitúcií navrhujeme, aby sa jednoznačne vyjadrilo, že zavedenie nútenej správy nemá žiadne účinky na zmluvy o záverečnom vyrovnaní (bez ohľadu na právo, akým sa spravujú) a o finančných zábezpekách. Toto pravidlo už dnes existuje v konkurze aj v nútenej správe banky, navrhujeme ho však formulovať jasnejšie.

Čl. V.

Zákon č. 8/2008 Z.z. o poisťovníctve a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 270/2008 Z.z., zákona č. 552/2008 Z.z., zákona č. 186/2009 Z.z., zákona č. 276/2009 Z.z. a zákona č. 129/2010 Z.z. sa mení a dopĺňa takto:

1. V § 76 sa za odsek 7 vkladá nový odsek 8, ktorý znie:

"(12) Zavedenie nútenej správy nad poisťovňou, zaist'ovňou, pobočkou zahraničnej poisťovne alebo pobočkou zahraničnej zaist'ovne nemá žiadne účinky na platnosť, účinnosť a výkon práv zo zmlúv o záverečnom vyrovnaní ziskov a strát podľa osobitného predpisu ^{58a)} a zmlúv o finančných zábezpekách podľa osobitného predpisu. ^{58b)}"

Poznámka pod čiarou k odkazu 58a znie:

„58a) § 180 zákona č. 7/2005 Z. z. o konkurze a reštrukturalizácii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.“

Poznámka pod čiarou k odkazu 58b znie:

„58b) § 53a a § 53j zákona č. 566/2001 Z.z. o cenných papieroch a investičných službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o cenných papieroch) v znení v znení neskorších predpisov.“

Poznámka: Rovnako ako v prípade iných finančných inštitúcií navrhujeme, aby sa jednoznačne vyjadrilo, že zavedenie nútenej správy nemá žiadne účinky na zmluvy o záverečnom vyrovnaní (bez ohľadu na právo, akým sa spravujú) a o finančných zábezpekách. Toto pravidlo už dnes existuje vo vzťahu ku konkurzu aj v nútenej správe, navrhujeme ho však formulovať jasnejšie.

ENGLISH VERSION

Article I

Act No. 7/2005 Coll. On Bankruptcy and Restructuring, Amending and Supplementing Certain Other Acts, as amended by Act No. 353/2005 Coll., Act No. 520/2005 Coll., Act No. 198/2007 Coll., Act No. 209/2007 Coll., Act No. 270/2008 Coll., Act No. 552/2008 Coll., Act No. 477/2008 Coll., Act No. 276/2009 Coll. and Act No. 492/2009 Coll., is amended and supplemented as follows:

1. Title of Part Six is: "BANKRUPTCY OF THE FINANCIAL INSTITUTIONS AND CLOSE-OUT NETTING"

2. Title of the first section of Part Six is: "Special provisions on bankruptcy of financial institutions, and close out netting"

3. Section 180(1) reads as follows:

(1) A close-out netting agreement means any agreement entered into under the Slovak or foreign law ~~between persons pursuant to the special law 32)~~ in relation to one or more derivatives transactions, repo transactions, transferable securities transactions, securities lending, transactions involving foreign exchange values, transactions with security rights to financial instruments, commodity transactions or other similar financial transactions ~~entered into outside an organised public market~~ or governing such transactions regardless of the nature of the underlying asset and regardless of whether these transactions are settled by cash or by physical delivery and that provides for the calculation of the amount of a single net obligation in respect of any losses or gains incurred, whether actual or estimated, in connection with the termination or cancellation of one or more transactions entered into under or in connection with that agreement. Close-out netting agreement means an agreement entered into between the following persons:

(a) public authorities of a member state,

(b) National Bank of Slovakia or a central bank of another state, European Central Bank, International Monetary Fund, European Investment Bank, international development bank and the Bank for International Settlements,

(c) a bank, foreign bank, securities broker, foreign securities broker, insurance company, foreign insurance company, insurance company based in another member state, asset management company, foreign asset management company, electronic money institution, foreign electronic money institution, payment institution, foreign payment institution, undertaking for collective investment and foreign undertaking for collective investment,

(d) any person other than the person under paragraph (c) that is subjected to a prudent supervision carrying out as its main business object one of the activities to be carried out by a bank under a special regulation, as well as a person based abroad that has a similar object,

(d) any person other than the person under paragraph (c) subjected to a prudent supervision carrying out as its main business object acquisitions of interests in assets under the special regulation, as well as a person based abroad that has a similar object.

(f) the central depository of securities, payment system operator xx), settlement agent xx), clearing institute xx), joint representative of holders of debentures or other debt securities as well as a person based abroad that has a similar object including a person whose main object is settlement and clearing of transactions in investment instruments or activities of a central counterparty, even if this person is not a foreign central depository,

(g) an entrepreneur with legal personality as well as a legal person authorised to do business abroad, provided that the other party is a party pursuant to paragraphs (a) to (f) above."

Note: *This expands the sphere of persons who can enter into a close-out netting agreement. The sphere has been expanded by entrepreneurs with legal personality provided that the counterparty of the agreement is still one of the originally specified persons. We wish to emphasise that the deals covered by the close-out netting agreement are on an ordinary basis and for big amounts entered into not only between financial institutions, but also between entrepreneurs. The recognition of effects of the close-out netting agreement also vis-à-vis entrepreneurs with legal personality will greatly increase legal certainty of parties to these transactions.*

In addition, the scope of transactions that can be subject to the close-out netting is specified in line with the general practice - there are series of transactions in commodities or emission quotas normally traded; according to the current wording, these did not necessarily fall within the specified sphere of transactions.

Note for the ISDA Slovak WG: *None of the members expressed strong preference for one of the above two alternatives (A1: a list of authorised persons under FCD, A2: all legal persons). One member proposed that the provision should also cover natural persons. The current recommendation is to stick to the narrower specification of persons by adopting the list from the Financial Collateral Directive. Any broader proposal could be seen as too daring by the authorities who indicated that the Directive should be followed.*

4. In Section 180(3), the first sentence reads as follows: "Declaration of bankruptcy, commencement of the restructuring proceedings or approval of the restructuring does not have any effect on the close-out netting under a close-out netting agreement or a financial collateral agreement."

5. After Section 180(4), the following new clause 5 shall be inserted:

"(5) The provisions of clauses 1 to 4 shall apply equally in the proceedings under the Parts two and three of this Act."

Note: *Due to the expansion of the sphere of persons, Section 180 needs to be applied also to bankruptcy and restructuring of general corporations. It is specified in more detailed terms, in accordance with Articles 7 and 8 of Directive 2002/47/EC, that bankruptcy and restructuring shall have no effects on close-out netting or financial collateral agreements.*

Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended by Act No. 58/1969 Coll., Act No. 131/1982 Coll., Act No. 94/1988 Coll., Act No. 188/1988 Coll., Act No. 87/1990 Coll., Act No. 105/1990 Coll., Act No. 116/1990 Coll., Act No. 87/1991 Coll., Act No. 509/1991 Coll., Act No. 264/1992 Coll., Act of the National Council of the Slovak Republic No. 278/1993 Coll., Act of the National Council of the Slovak Republic No. 249/1994 Coll., Act No. 153/1997 Coll., Act No. 211/1997 Coll., Act No. 252/1999 Coll., Act No. 218/2000 Coll., Act No. 261/2001 Coll., Act No. 281/2001 Coll., Act No. 23/2002 Coll., Act No. 34/2002 Coll., Act No. 95/2002 Coll., Act No. 184/2002 Coll., Act No. 215/2002 Coll., Act No. 526/2002 Coll., Act No. 504/2003 Coll., Act No. 515/2003 Coll., Act No. 150/2004 Coll., Act No. 404/2004 Coll., Act No. 635/2004 Coll., Act No. 171/2005 Coll., Act No. 266/2005 Coll., Act No. 336/2005 Coll., Act No. 118/2006 Coll., Act No. 188/2006 Coll., Act No. 84/2007 Coll., Act No. 335/2007 Coll., Act No. 568/2007 Coll., Act No. 214/2008 Coll., Act No. 379/2008 Coll., Act No. 477/2008 Coll., Act No. 186/2009 Coll., Act No. 575/2009 Coll. and Act No. 129/2010 Coll. is amended and supplemented as follows:

1. The following new paragraph (g) shall be inserted after paragraph (f) of Section 151me(8):

"(g) an entrepreneur with legal personality as well as a legal person authorised to do business abroad, provided that the other party is a party pursuant to paragraphs (a) to (f) above."

2. In Section 151me, Subsection (8) shall be replaced by the following new Subsection (8):

"(8) Pledge over a claim arising out of an account or any other form of deposit shall constitute financial collateral under the special regulation.^{3g)}"

The footnote for reference 3g is as follows:

"3g) Sections 53a to 53j of Act No. 566/2001 Coll. on Securities and Investment Services, Amending and Supplementing Certain Acts (the Securities Act), as amended."

Note: Pursuant to Directive 2002/47/EC, the sphere of persons who can enter into an agreement on financial collateral in the form of a pledge over a claim arising out of an account. However, this sphere of persons has already been specified in the Securities Act; it is therefore sufficient to specify that the pledge under Section 151me is a kind of financial collateral whose general provision is proposed in the Securities Act.

Article III

Act No. 566/2001 Coll. on Securities and Investment Services, Amending and Supplementing Certain Acts (the Securities Act), as amended by Act No. 291/2002 Coll., Act No. 510/2002 Coll., Act No. 162/2003 Coll., Act No. 594/2003 Coll., Act No. 43/2004 Coll., Act No. 635/2004 Coll., Act No. 747/2004 Coll., Act No. 7/2005 Coll., Act No. 336/2005 Coll., Act No. 213/2006 Coll., Act No. 644/2006 Coll., Act No. 209/2007 Coll., Act No. 659/2007 Coll., Act No. 552/2008 Coll., Act No. 160/2009 Coll., Act No. 186/2009 Coll., Act No. 276/2009 Coll., Act No. 487/2009 Coll., Act No. 492/2009 Coll. and Act No. 129/2010 Coll., shall be amended and supplemented as follows:

1. Sections 53a to 53e shall be cancelled and replaced by the following new Sections 53a to 53j:

"Section 53a

Purpose of Financial Collateral

(1) Under the conditions provided by this Act, financial collateral shall be used to secure or otherwise cover a claim, including its accruals, arising mainly out of a close-out netting agreement under the special regulation ^{47a)}, an agreement regarding transactions that can be under the special regulation subject to the close-out netting ^{47a)}, an agreement on provision of funds or other similar agreement (the "Financial Claim") if the Financial Claim is not satisfied duly and in time or if there is another event agreed between the provider of financial collateral (the "Provider") and the recipient of financial collateral (the "Recipient").

(2) Financial collateral may also be provided to secure or otherwise cover any financial claim of the Recipient specified at the class level, conditional financial claim, financial claim to be created in the future or financial claim of the Recipient against a person other than the Provider.

(3) The enforcement of the right of the Recipient under financial collateral shall not be subject to the restrictions implied by the general provisions on pledge and security transfer of right.^{47b)}

The footnote for reference 47a is as follows:

"47a) Section 180 of Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring, Amending and Supplementing Certain Acts."

The footnote for reference 47b is as follows:

"47b) Civil Code"

Section 53b

Subject Matter of Financial Collateral

A security or another financial instrument, including the rights attached to them, a claim arising out of an account or another form of deposit, funds in an account and a credit claim shall be the only subject matter of financial collateral.

Section 53c

Form of Financial Collateral

(1) Financial collateral can be in the form of a pledge over the subject matter of financial collateral or a transfer of the subject matter of financial collateral for the benefit of the Recipient.

(2) If financial collateral is in the form of a pledge over the subject matter of financial collateral, the Recipient shall be the pledgee and the Provider the pledgor.

(3) If financial collateral is in the form of a transfer of the subject matter of financial collateral, the subject matter of financial collateral shall be transferred in accordance with the agreement on transfer of the subject matter of financial collateral, which agreement may provide for a repurchase of the subject matter of financial collateral or a comparable subject matter under the agreed terms and conditions. On transfer of the subject matter of financial collateral, the ownership of the subject matter of financial collateral is transferred to the Recipient in its entirety and without any restrictions. Financial collateral in the form of a transfer of the subject matter of financial collateral shall not constitute security transfer of right under this or the special Act.^{xx)}

(4) The creation, effects and method of exercise of rights under financial collateral in the form of a pledge over the subject matter of financial collateral being a claim arising out of an account or another form of deposit and credit claim shall be governed by the special Act.^{47c)}

The footnote for reference 47c is as follows:

"47c) Sections 151me to [...] of the Civil Code."

Section 53d

Provider and Recipient

(1) Only the following persons can be Providers and Recipients of financial collateral:

(a) A public authority of a member state of the European Union or of other states that are the parties to the EEA Agreement,

(b) National Bank of Slovakia or a central bank of another state, European Central Bank, International Monetary Fund, European Investment Bank, international development bank and the Bank for International Settlements,

(c) A bank, foreign bank, securities broker, foreign securities broker, insurance company, foreign insurance company, insurance company based in another member state, asset management company, foreign asset management company, electronic money institution, foreign electronic money institution, payment institution, foreign payment institution, undertaking for collective investment and foreign undertaking for collective investment,

(d) any person other than the person under paragraph (c) that is subjected to a prudent supervision carrying out as its main business object one of the activities to be carried out by a bank under a special regulation, as well as a person based abroad that has a similar object,

(e) Any person other than the person under paragraph (c) subjected to a prudent supervision carrying out as its main business object acquisitions of interests in assets under the special regulation^{xx)}, as well as a person based abroad that has a similar object,

(f) The central depository of securities, payment system operator^{xx)}, settlement agent^{xx)}, clearing institute^{xx)}, joint representative of holders of debentures or other debt securities as well as a person based abroad that has a similar object including a person whose main object is settlement and clearing of transactions in investment instruments or activities of a central counterparty, even if this person is not a foreign central depository,

(g) An entrepreneur with legal personality as well as a legal person authorised to do business abroad, provided that the other party is a party pursuant to paragraphs (a) to (f) above."

(2) If there are several persons on the side of the Recipient or the Provider at the time of entering into financial collateral agreement and at least one of them does not constitute a person under Subsection (1), the provisions of Section 53a to 53j shall not apply.

(3) If the identity of the Recipient or the Provider changes or there is an accession at the side of the Recipient or the Provider during the term of the financial collateral agreement, this shall be without prejudice to the validity, effects and enforcement of rights under the financial collateral agreement.

Note: Subsection (1) contains a list of persons as provided in Directive 2002/47/EC on financial collateral arrangements, clauses 2 and 3 are adopted from the original Section 53e.

Section 53e

Financial Collateral Agreement

(1) Financial collateral agreement is an agreement under the Slovak or foreign law entered into between the Recipient and the Provider for the provision of financial collateral.

(2) Financial collateral agreement does not have to be in the written form, in the form of a public document or in any other special form. The content of the financial collateral agreement must be recorded on a durable medium that can be reproduced without any change.

Note: An implementation of Article 3.2 of Directive 2002/47/EC.

(3) A financial collateral agreement can also be entered into as part of a framework agreement or another agreement containing a close-out netting agreement. The financial collateral agreement does not have to be named "financial collateral agreement" to be valid and effective.

(4) The parties to the financial collateral agreement may elect the laws governing the agreement. If a book-entered security registered in the Provider's account in the Slovak Republic constitutes the subject matter of financial collateral, the issues of rights in rem to the subject matter of financial collateral, its effects against third parties, priority of satisfaction of creditors and issues of enforcement of the right under it shall be governed solely by the laws of the Slovak Republic regardless of the laws elected by the parties.

Note: A more precise implementation of Article 9.2 of Directive 2002/47/EC replacing the current Section 53d. Article 9.2 of the Directive provides for an exclusive application of the national law in respect of substantive law aspects of financial collateral agreements.

Section 53f

Perfection/Creation of Financial Collateral

(1) Financial collateral is perfected/created by a financial collateral agreement and, given the nature of the subject matter of financial collateral, by delivery of the subject matter of financial collateral to its Recipient, registration of the transfer in the relevant records or registration of pledge in the relevant records.

(2) Delivery of the subject matter of financial collateral means the de-facto assumption of control over the subject matter of financial collateral by the Recipient so that the Recipient can hold, use, dispose of and exercise the rights attached to the subject matter of financial collateral. Delivery of the subject matter of financial collateral to the Recipient must be evidenced in writing or an recording recorded on a durable medium that can be reproduced without any change.

Note: An implementation of Article 3 of Directive 2002/47/EC which rules out any other formal requirements for perfection/creation and provision of financial collateral.

Section 53g

Disposals and changes of the subject matter of financial collateral

(1) If financial collateral is in the form of a transfer of the subject matter of financial collateral, the Recipient may dispose of, and enforce the rights attached to, the subject matter of financial collateral without the Provider's consent. If financial collateral is in the form of a pledge, the Recipient may dispose of, and enforce the rights attached to, the subject matter of financial collateral without the Provider's consent only if it is so agreed in the financial collateral agreement.

(2) If the Recipient disposes of the subject matter of financial collateral before the occurrence of the enforcement event, the Recipient must replace the subject matter of financial collateral by an equal subject matter of financial collateral on or before the last maturity date of the secured claim, unless the Recipient and the Provider agree otherwise. Equal subject matter of financial collateral means, depending on the nature of the subject matter of financial collateral, either cash of the same amount and same currency, interchangeable securities or other property values under the financial collateral agreement. Equal subject matter of financial collateral that replaced the original subject matter of financial collateral shall be the subject matter of the same financial collateral and it is understood that financial collateral exists continuously from the provision of the original subject matter of financial collateral; the same applies to the determination of the priority of satisfaction of creditors. If the Recipient disposes of the subject matter of financial collateral in the form of a pledge before the occurrence of the enforcement event, the pledge shall have no effects for the transferee of the original collateral. If the parties so agree in the financial collateral agreement, the Recipient may set off the value of the equal subject matter of financial collateral against the secured financial claim or use the equal subject matter of financial collateral to settle the secured financial claim in the manner provided in the agreement.

Note: The original Section 53b(2), but expanded to cover all types of financial collaterals – securities, other financial instruments, rights attached to them as well as both forms of financial collateral – in the form of pledge and ownership transfer. It implements Articles 5 and 6 of Directive 2002/47/EC.

(3) The financial collateral agreement may provide that during the term of financial security, the Provider may replace the provided subject matter of financial collateral by an equal subject matter of financial collateral or request that part of the subject matter of financial collateral be returned, in the amount of the difference between the value of the subject matter of financial collateral and the value of the secured financial claim.

(4) Unless the financial collateral agreement provides otherwise, the Recipient may request that the subject matter of financial collateral be supplemented when the provided financial collateral becomes insufficient due to a changed value of the provided collateral, amount of financial claim or credit risk of the Provider.

(5) The replacement, return or supplementation of the subject matter of financial collateral shall be without prejudice to the perfection/creation and term of financial collateral and it is understood that financial collateral exists continuously from the provision of the original subject matter of financial collateral; the same applies to the determination of the priority of satisfaction of creditors.

Note: Subsections (3), (4) and (5) provide for the opportunity to change the amount and composition of financial collateral in line with the practice prevailing at financial markets (so-called margin calls or collateral calls). An implementation of Article 2.2 of Directive 2002/47/EC.

Section 53h

Enforcement of the right to be satisfied from financial collateral

(1) If the financial claims secured or otherwise covered by financial collateral is not satisfied duly and on time or if a different fact agreed between the Recipient and the Provider as the enforcement event of the right to be satisfied from financial collateral occurs, the Recipient may enforce the right to be satisfied from financial collateral in the manner provided by law or agreed in the financial collateral agreement, including (without limitation) the sale of the subject matter of financial collateral, forfeiture of the subject matter of financial collateral for the benefit of the Recipient, set-off against the secured claim or use of the financial collateral to satisfy the secured financial claim, even during a close-out netting. Enforcement of the right to be satisfied from financial collateral by way of forfeiture of the subject matter of financial collateral for the benefit of the Recipient shall be possible if the parties agree so when entering into the security pledge agreement and, at the same time, agree on the method of evaluation of the subject matter of financial collateral. No other conditions under this Act and special regulations^{xx)} need to be satisfied.

(2) The Recipient is under no obligation to inform the Provider in advance about the enforcement of the right to be satisfied from financial collateral.

(3) Unless the financial collateral agreement provides otherwise, when selling the subject matter of financial collateral, the Recipient must proceed in the manner customary for the relevant financial market.

Note: The original Section 53b(4), (5) and (6), but expanded to cover all types of financial collaterals – securities, other financial instruments, rights attached to them as well as both forms of financial collateral – in the form of pledge and ownership transfer. An implementation of Article 4 of Directive 2002/47/EC.

Section 53i

Special provisions regarding financial collateral in the form of a pledge over securities

Note: Original Section 53a.

(1) If financial collateral is in the form of a pledge over securities, the provisions of Section 45(3) and (4), Section 46, Section 48(1) and (2), Section 49, Section 50(3) and Section 51(4) to (7) shall not apply.

(2) The contractual pledge over a physical security under Subsection (1) shall be perfected/created by its delivery to the pledgee or to a third party to custody or to custody and management if the pledgor and the pledgee agree so. Delivery of a physical security transferable by endorsement may also be evidenced by a pledge endorsement. The pledge endorsement must contain a statement "to be pledged" and the identity of the pledgee. Otherwise, the pledge endorsement must contain the required information specified in Section 21(2). If the pledge over a physical security to which a pledge endorsement has been attached ceases to exist, the pledgee must indicate in the pledged physical security that the pledge ceased to exist. The provision of this Subsection shall be without prejudice to the provisions of the special Act.⁴⁴⁾

Note: Pledge endorsement is an additional requirement that is not allowed pursuant to Article 3 of Directive 2002/47/EC. However, pledge endorsement may be used as evidence of delivery of a security.

(3) The contractual pledge over a book-entered security under Subsection (1) shall be perfected/created by registration of the pledge in the holder's account in the records of the central depository or the member maintaining the security holder's account or in other records under Section 10(4)(b) using the procedure under Section 50 or in the records maintained by a securities broker under Section 71h(2) using the procedure under Section 50. This shall be without prejudice to the provisions of Section 53g(2) and (5) regulating the duration of financial collateral. The order to register a contractual pledge shall be accompanied by a written confirmation of the content of the security pledge agreement. This shall not apply if the order to register a contractual pledge over a book-entered security is given by the pledgee or a pledgor under Subsection (4).

(4) A contractual pledge under Subsection (1) over a book-entered security for the benefit of the National Bank of Slovakia, the European Central Bank or any other central bank within the Eurosystem^{xx)} on the basis of an order of the National Bank of Slovakia, an order of the European Central Bank, an order of any other central bank within the Eurosystem or an order of the pledgor shall be perfected/created, changed or cease to exist by registration of the pledge in the holder's account in the records of the central depository; this shall be without prejudice to the perfection of a pledge under Section 45(6). At the same time, the pledgee shall issue an order to register suspension of the enforcement of the right to dispose of the pledged security under Section 28(3)(d) for the duration of the business relationship under the entered-into transaction.

(5) Except for disposals of the pledged security by the pledgee under Section 53g(2), the contractual pledge over the security under Subsection (1) shall be effective against the transferee, unless the transferee was not aware of it at the time of the transfer of the security or in the case of anonymous transactions. This shall be without prejudice to the provision of Section 53g(2).

Note: Subsections (3), (4) and (5) are the original provisions of Section 53a(3), (4) and (5).

(6) When disposing of a pledged book-entered security under Section 53g and when enforcing a pledge over a book-entered security, the order to register a transfer of a pledged book-entered security from the pledgor's account to the pledgee's account shall be issued by the pledgee on behalf of the pledgor. The pledgee may issue the order for registration of a transfer on behalf of the pledgor also when sourcing an equal collateral under Subsection (2) on account of the pledgor. When disposing of a pledged security, the pledgee may demand statement of the pledgor's account.

The footnote for reference 47c is as follows:

"47c) Sections 151me(8)(a) to (f) of the Civil Code."

The footnote for reference 47d is as follows:

"47d) Sections 18, 19 and 23 of Act No. 566/1992 Coll., as amended."

Footnotes for references 47e) and 47f) are as follows:

Section 53j

Special provisions regarding financial collateral in the form of a transfer of ownership of securities

Perfection/creation, changes and termination of financial collateral in the form of a transfer of ownership of securities do not require that the agreement be in the written form or that registration be performed in the special records of securing transfers under Section 53. In the case of book-entered securities, the provisions of Sections 22 to 27 shall be used accordingly."

Note: In the case of financial collateral in the form of a transfer of ownership of a security, the written form of the agreement is not required, in accordance with Directive 2002/47/EC. Since the transfer is a transfer of ownership of a security, the provisions on registration of a transfer of ownership shall be used.

2. In Section 153, the following new Subsection (8) shall be inserted after Subsection (7):

"(8) Imposition of involuntary administration over a securities broker shall have no effects on the validity, effectiveness and enforcement of rights arising out of close-out netting agreements under the special regulation^{120a)} and financial collateral agreements."

The footnote for reference 120a is as follows:

"120a) Section 180 of Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring, Amending and Supplementing Certain Acts."

Article IV

Act No. 483/2001 Coll. on Banks, Amending and Supplementing Certain Acts, as amended by Act No. 430/2002 Coll., Act No. 510/2002 Coll., Act No. 165/2003 Coll., Act No. 603/2003 Coll., Act No. 215/2004 Coll., Act No. 554/2004 Coll., Act No. 747/2004 Coll., Act No. 69/2005 Coll., Act No. 340/2005 Coll., Act No. 341/2005 Coll., Act No. 214/2006 Coll., Act No. 644/2006 Coll., Act No. 209/2007 Coll., Act No. 659/2007 Coll., Act No. 297/2008 Coll., Act No. 552/2008 Coll., Act No. 66/2009 Coll., Act No. 186/2009 Coll., Act No. 276/2009 Coll., Act No. 492/2009 Coll., Act No. 129/2010 Coll. and Act No. 129/2010 Coll., shall be amended and supplemented as follows:

1. In Section 59(2), the last sentence shall be deleted.

2. In Section 59, the following new Subsection (9) shall be inserted after Subsection (8):

"(12) Imposition of involuntary administration over a bank shall have no effects on the validity, effectiveness and enforcement of rights arising out of close-out netting agreements under the special regulation^{53a)} and financial collateral agreements.^{53b)}"

The footnote for reference 53a is as follows:

"53a) Section 180 of Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring, Amending and Supplementing Certain Acts."

The footnote for reference 53b is as follows:

"53b) Sections 53a to 53j of Act No. 566/2001 Coll. on Securities and Investment Services, Amending and Supplementing Certain Acts (the Securities Act), as amended."

Article V

Act No. 8/2008 Coll. on Insurance, Amending and Supplementing Certain Acts, as amended by Act No. 270/2008 Coll., Act No. 552/2008 Coll., Act No. 186/2009 Coll., Act No. 276/2009 Coll. and Act No. 129/2010 Coll., shall be amended and supplemented as follows:

1. In Section 76, the following new Subsection (8) shall be inserted after Subsection (7):

"(12) Imposition of involuntary administration over an insurance company, re-insurance company, a branch of a foreign insurance company or a branch of a foreign re-insurance company shall have no effects on the validity, effectiveness and enforcement of rights arising out of close-out netting agreements under the special regulation ^{58a)} and financial collateral agreements under the special regulation. ^{58b)}"

The footnote for reference 58a is as follows:

"58a) Section 180 of Act No. 7/2005 Coll. on Bankruptcy and Restructuring, Amending and Supplementing Certain Acts."

The footnote for reference 58b is as follows:

"58b) Sections 53a and 53aa of Act No. 566/2001 Coll. on Securities and Investment Services, Amending and Supplementing Certain Acts (the Securities Act), as amended."